

A Service of the Thomas-Institut, Köln

Introduction

Biography of Averroes

Averrois Opera

Commentaries on Averroes

Editions and Translations

Bibliography of Scholarly Literature

The Medieval Translators

Sources & Abbreviations

This Page as PDF-File

Averroes Latinus Edition

Averroes-Database

[39]

ʾAbū Muḥammad ʿAbd Allāh Ibn Rušd (Son of Averroes):

On whether the active intellect unites with the material intellect whilst it is clothed with the body

Title: Hal yattaṣilu bi-l-ʿaql al-hayūlānī al-ʿaql al-faʿʿāl wa-huwa multabis bi-l-ğism

> Thus the question delt with in this little treatise is stated at the beginning of the text in the only manuscript. Otherwise there are no bibliographical testimonies.
>
> Cf. E § 43. 4; HÜb § 103, 106.

Date: The treatise needs to have been written before the death of Averroes in 1198 because it mentions him making use of a eulogy applied only to the living.

Manuscripts:

a) arab.:
Madrid, Biblioteca de El Escorial, Ms 884 (Casiri: 879), ff. 79r-82v [dated: 29 Ğumādā II 637/26 january 1240]

b) hebr.:
Šemu'el Ibn Ṭibbon:
(Included in his Commentary on Ecclesiastes, but copied for the most part separately)

Budapest, Library of the Academy of Sciences, A 281, ff. ??
Budapest, Library of the Academy of Sciences, A 285, ff. ?? (IMHM 14714)
München, Bayerische Staatsbibliothek, Ms. hebr. 65, ff. ?? (IMHM 1130)
München, Bayerische Staatsbibliothek, Ms. hebr. 125, ff. 58v-62r
München, Bayerische Staatsbibliothek, Ms. hebr. 353, ff. ?? (IMHM 1664)
München, Bayerische Staatsbibliothek, Ms. hebr. 387, ff. 51v-53v
Oxford, Bodleian Library, Mich. 221, ff. ?? (IMHM 20529)
Oxford, Bodleian Library, Opp. Add. 4º 10, ff. 107v-109v
Oxford, Bodleian Library, Opp. 585, ff. 92v-94r [dated: 1465-66]
Paris, Bibliothèque nationale, Ms. héb. 986, ff. ?? (IMHM 30345)
Parma, Biblioteca Palatina, parmense 2182, ff. 18v-22[actually 21]r
Roma, Bibliotheca Apostolica Vaticana, Vat. hebr. 88, ff. ?? (IMHM 204)
Wien, Östereichische Nationalbibliothek, Ms. hebr. 188 (IMHM 1388)

c) lat.:
(Translation made before 1240)
Paris, Bibliothèque nationale, Ms. lat 6510, ff. 291r-292r
Paris, Bibliothèque nationale, Ms. lat. 14385, ff. 170v-171r
Paris, Bibliothèque nationale, Ms. lat. 16602, ff. 111v-113v (dated: ca. 1240)
Roma, Bibliotheca Apostolica Vaticana, Pal. lat. 1046, 16r-17r
Roma, Bibliotheca Apostolica Vaticana, lat. 2090, ff. 115-118r
Venezia, Biblioteca S. Marco, Lat. VI, 52, ff. 324v-326r
Venezia, Biblioteca S. Marco, Lat. VI, 53, ff. 58r-59v

Editions:

a) arab.:

• Morata, Nemesio. "Los opúsculos de Averroes en la biblioteca Escurialense". *La Ciudad de Dios* 134 (1923): 137-147; 192-203. {110}

• *Talḫīṣ kitāb al-nafs li-ʾAbī Walīd Ibn Rušd wa-ʾarbaʿ rasāʾil* / [Parallel title:] Ibn Rochd. Paraphrase du ?de anima? suivi de quatre textes. Našarahā wa-ḥaqqaqahā wa-qaddama lahā ʾAḥmad Fuʾād al-ʾAhwānī. Al-Qāhira, 1950. {80}

- The present treatise is to be found on pp. 119-124.

• *Commentaria Averrois in Galenum*. Ed. Maria de la Concepcion Vazquez de Benito. Madrid, 1984. {111}

- The present treatise is to be found on pp. 277-281.

• Burnett, Charles; Zonta, Mauro. "Abū Muḥammad ʿAbdallāh Ibn Rušd (Averroes Junior) On Whether the Active Intellect Unites with the Material Intellect whilst it is Clothed with the Body. A critical edition of the three extant medieval versions, together with an English translation". *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du moyen âge* 67 (2000): 295 - 335. {112}

b) hebr.:

• *Drei Abhandlungen über die Conjunction des separaten Intellects mit dem Menschen*. Von Averroes (Vater und Sohn), aus dem Arabischen übersetzt von Samuel Ibn Tibbon. Zum ersten Male herausgegeben, übersetzt und erläutert von J. [Yiẓḥaq] Hercz. Berlin, 1869. {106}

- The edition of the present treatise is contained on pp. 15-19 (Hebrew section).

c) lat.:

• Burnett, Charles. "The 'Sons of Averroes with the Emperor Frederick' and the Transmission of the Philosophical Works by Ibn Rushd". In: *Averroes and the Aristotelian Tradition: Sources, Constitution and Reception of the Philosophy of Ibn Rushd (1126-1198)*. Ed. Gerhard Endress and Jan A. Aertsen with the assistance of Klaus Braun. Leiden [etc.], 1999. 259 - 299. {113}

- Appendix II, pp. 281-299: "The medieval Latin version of Abū Muḥammad ʿAbdallāh Ibn Rushd, On whether the active intellect unites with the material intellect whilst it is clothed with the body".

• Burnett, Charles; Zonta, Mauro. "Abū Muḥammad ʿAbdallāh Ibn Rušd (Averroes Junior) On Whether the Active Intellect Unites with the Material Intellect whilst it is Clothed with the Body. A critical edition of the three extant medieval versions, together with an English translation". *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du moyen âge* 67 (2000): 295 - 335. {112}

Translations:

• Morata, Nemesio. "Los opúsculos de Averroes en la biblioteca Escurialense". *La Ciudad de Dios* 134 (1923): 137-147; 192-203. {110}

• *Drei Abhandlungen über die Conjunction des separaten Intellects mit dem Menschen*. Von Averroes (Vater und Sohn), aus dem Arabischen übersetzt von Samuel Ibn Tibbon. Zum ersten Male herausgegeben, übersetzt und erläutert von J. [Yiẓḥaq] Hercz. Berlin, 1869. {106}

- German translation on pp. 57-63.

• *Averroè e l'intelletto pubblico. Antologia di scritti di Ibn Rushd sull'anima*. Introduzione e cura di Augusto Illuminati. Traduzioni di Barbara Chiorrini Dezi, Laura Fortini e Augusto Illuminati. Roma, 1996. {92}

- Contains on pp. 170-176 a translation of this text.

• Burnett, Charles; Zonta, Mauro. "Abū Muḥammad ʿAbdallāh Ibn Rušd (Averroes Junior) On Whether the Active Intellect Unites with the Material Intellect whilst it is Clothed with the Body. A critical edition of the three extant medieval versions, together with an English translation". *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du moyen âge* 67 (2000): 295 - 335. {112}

Supercommentaries:

Levi ben Geršom (ca. 1323). Vgl. HÜb § 106.

Previous Averrois Opera Next

David Wirmer, Thomas-Institut, Cologne
Last updated: 03/28/2006